



Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 258 vom 15. April 2020 wurden angesichts der negativen Auswirkungen des durch das Covid-19-Virus bedingten Notstandes „Vorübergehende Maßnahmen zu Gunsten der Unternehmen der Sektoren Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistung, Tourismus sowie Landwirtschaft“ genehmigt; dies in Abweichung zu der in den einzelnen Bereichen geltenden Regelung.

Artikel 1 Absatz 1 dieser vorübergehenden Maßnahmen sieht die Stundung von Ratenzahlungen für Darlehen, welche im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung, gewährt wurden, vor.

Es erscheint zweckmäßig, diese Maßnahmen dahingehend zu ergänzen, dass die Stundung von Ratenzahlungen ausdrücklich auch für Darlehen, welche für Forschung und Entwicklung im Sinne des Landesgesetzes vom 10. April 1992, Nr. 44, in geltender Fassung, gewährt wurden, vorgesehen wird.

Aufgrund der Mindereinnahmen infolge der Aussetzung der Ratenzahlungen für einen Zeitraum von bis zu 24 Monaten, wird im beschließenden Teil die Modalität der finanziellen Deckung festgelegt, um das Haushaltsgleichgewicht zu gewährleisten.

Die Anwaltschaft des Landes hat den Beschlussentwurf in rechtlicher, sprachlicher und legistischer Hinsicht überprüft und die buchhalterische und unionsrechtliche Prüfung veranlasst (siehe Schreiben Prot. Nr. 568805 vom 28. August 2020/E-Mail vom 28. August 2020).

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise,

Con deliberazione della Giunta provinciale n. 258 del 15 aprile 2020, a causa dell'impatto negativo dello stato di emergenza causato dal virus Covid-19 sono state approvate "Misure temporanee a favore delle imprese dei settori artigianato, industria, commercio e servizi, turismo e agricoltura", in deroga alla disciplina vigente nei singoli settori.

L'articolo 1, comma 1, di dette misure temporanee prevede la moratoria delle rate di finanziamento relative ai mutui concessi ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, e successive modifiche.

Si ritiene opportuno integrare dette misure, prevedendo la moratoria delle rate di finanziamento espressamente anche per i mutui concessi per ricerca e sviluppo ai sensi della legge provinciale 10 dicembre 1992, n. 44, e successive modifiche.

A fronte delle minori entrate determinate dalla sospensione del pagamento delle rate per un periodo fino a 24 mesi, viene specificata nel dispositivo deliberante, la modalità di copertura finanziaria al fine di garantire gli equilibri di bilancio.

L'Avvocatura della Provincia ha esaminato la proposta di delibera sotto il profilo giuridico, linguistico e della tecnica legislativa, e richiesto lo svolgimento dei controlli per la parte contabile e con riferimento al diritto dell'Unione europea (nota prot. 568805 del 28 agosto 2020/e-mail del 28 agosto 2020).

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi

1. folgende Änderungen an den „Vorübergehenden Maßnahmen zu Gunsten der Unternehmen der Sektoren Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistung, Tourismus sowie Landwirtschaft“ laut Anlage A zum Beschluss der Landesregierung Nr. 258 vom 15. April 2020 zu genehmigen:

a) nach Artikel 1 Absatz 1 wird folgender Absatz 2 angefügt:

„2. Zu Gunsten der Unternehmen aller Wirtschaftssektoren, einschließlich des Sektors der Verarbeitung und Vermarktung landwirtschaftlicher Erzeugnisse, wird die Stundung bis zu 24 Monaten der Rückzahlung der Kapitalraten von geförderten Darlehen für Forschung und Entwicklung gewährt, welche im Sinne des Landesgesetzes vom 10. Dezember 1992, Nr. 44, in geltender Fassung, genehmigt wurden. Die Stundung kann sich auf vier Semesterraten ab Inkrafttreten des Gesetzesdekretes vom 17. März 2020, Nr. 18, mit Gesetz vom 24. April 2020, Nr. 27, abgeändert und zum Gesetz erhoben, beziehen und hat eine entsprechende Verlängerung der Laufzeit des Darlehens zur Folge. Die Beihilfe, die dem verspäteten Eingang des Kapitalanteiles des Landes entspricht, wird, sofern zulässig, als Beihilfe im Sinne der Mitteilung der Europäischen Kommission vom 19.3.2020 C(2020) 1863 „Befristeter Rahmen für staatliche Beihilfen zur Stützung der Wirtschaft angesichts des derzeitigen Ausbruchs von COVID-19“, in geltender Fassung, gewährt. Zu diesem Zweck müssen die Kreditinstitute der Landesverwaltung bis zum 30. September 2020 all jene Darlehensverträge mitteilen, für welche eine die Unternehmen eine Stundung beantragt haben; dies, damit die entsprechenden Gewährungsmaßnahmen innerhalb 31. Dezember 2020 erlassen werden können.“

b) nach Artikel 10 Absatz 1 wird folgender Absatz 1/bis eingefügt:

„1/bis. Die Maßnahmen laut Artikel 1 Absatz 2 gelten für alle gemäß Landesgesetz vom 10. Dezember 1992, Nr. 44, in geltender Fassung gewährten Finanzierungen, die zum Tag der Genehmigung dieser Richtlinien bestehen

1. di approvare le seguenti modifiche alle “Misure temporanee a favore delle imprese dei settori artigianato, industria, commercio e servizi, turismo e agricoltura” di cui all’Allegato A alla deliberazione della Giunta provinciale n. 258 del 15 aprile 2020:

a) dopo il comma 1 dell’articolo 1 è aggiunto il seguente comma 2:

“2. Alle imprese di tutti i settori economici, incluso il settore della trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli, è concessa la sospensione fino a 24 mesi del pagamento della quota capitale di mutui agevolati per ricerca e sviluppo, concessi ai sensi della legge provinciale 10 dicembre 1992, n. 44, e successive modifiche. La sospensione può riguardare quattro rate semestrali con decorrenza dall’entrata in vigore del decreto-legge 17 marzo 2020, n. 18, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 24 aprile 2020, n. 27, e comporta il prolungamento proporzionale della durata del mutuo. L’aiuto, corrispondente al rientro posticipato della quota di capitale della Provincia, è computato, qualora ammissibile, quale aiuto ai sensi della Comunicazione della Commissione europea del 19.3.2020 C(2020) 1863 “Quadro temporaneo per le misure di aiuto di Stato a sostegno dell’economia nell’attuale emergenza del COVID-19”, e successive modifiche. A tal fine gli istituti di credito devono comunicare all’Amministrazione provinciale, entro il 30 settembre 2020, tutti i contratti di mutuo per i quali è stata richiesta la sospensione da parte delle imprese; ciò al fine di rendere possibile l’adozione dei relativi provvedimenti entro il 31 dicembre 2020.”

b) dopo il comma 1 dell’articolo 10 è inserito il seguente comma 1/bis:

“1/bis. Le misure di cui all’articolo 1, comma 2, sono applicabili a tutti i finanziamenti concessi ai sensi della legge provinciale 10 dicembre 1992, n. 44, e successive modifiche, e in essere alla data di approvazione dei presenti criteri o che

oder bis zum 31. Dezember 2020 gewährt werden.“

verranno concessi ai sensi della citata legge entro il 31 dicembre 2020.”

2. die Rechtmäßigkeit der auf Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 258 vom 15. April 2020 bereits gewährten Stundungen von Ratenzahlungen betreffend Darlehen, welche auf Grundlage des Landesgesetzes vom 10. Dezember 1992, Nr. 44, in geltender Fassung, genehmigt wurden, zu bestätigen.

2. di confermare la legittimità della moratoria delle rate di finanziamento già approvata in forza della deliberazione della Giunta provinciale n. 258 del 15 aprile 2020, relativa ai mutui concessi ai sensi della legge provinciale 10 dicembre 1992, n. 44, e successive modifiche.

3. Um das finanzielle Gleichgewicht der Körperschaft zu gewährleisten, ist die Abteilung Finanzen ermächtigt, den Charakter der Genehmigung der Haushaltsmittel im Ausgabenkapitel U14032.0030 für die Haushaltsjahre 2020, 2021 und 2022 zu begrenzen.

3. Al fine di garantire gli equilibri finanziari dell'ente, la Ripartizione Finanze è autorizzata a limitare la natura autorizzatoria degli stanziamenti del capitolo di spesa U14032.0030 per gli esercizi finanziari 2020, 2021 e 2022.

Dieser Beschluss wird gemäß Artikel 2 Absatz 1 sowie Artikel 28 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 2, comma 1, e dell'articolo 28, comma 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.







Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 03/09/2020 14:45:50 Il Direttore d'ufficio  
SCHOEPF FRANZ

Der Abteilungsdirektor 03/09/2020 14:54:49 Il Direttore di ripartizione  
ZINGERLE VITO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

Dieser Beschluss sieht keine  
Feststellung von Einnahmen vor/ La  
presente delibera non dà luogo ad  
accertamento di entrate.

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 03/09/2020 15:04:55 Il direttore dell'Ufficio entrate  
TURATO MANUELA

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

08/09/2020

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

08/09/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

08/09/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma